



國立臺灣師範大學

NATIONAL TAIWAN NORMAL UNIVERSITY



The Concept of Sequence Applied to the Teaching of Chinese Word Order

序列概念運用於漢語語序教學

Chin-Chin Tseng, National Taiwan Normal U

語序研究



國立臺灣師範大學
National Taiwan Normal University

- In linguistics, **word order typology** is the study of the **order of the syntactic constituents** of a language, and how different languages can employ different orders. Correlations between orders found in different syntactic sub-domains are also of interest. The primary word orders that are of interest are ***the constituent order of a clause*** – the relative order of subject, object, and verb; the order of modifiers (adjectives, numerals, demonstratives, possessives, and adjuncts) in a noun phrase; and the order of adverbials.

序列與漢語的基本語序



國立臺灣師範大學
National Taiwan Normal University

- 序列是被排成一系列的元件（或事件）；初學語序時，可以先介紹漢語語序的基本概念，排列的元件不要太多，讓學習者練習將一個漢語序列拆成元件。透過對不同序列的「觀察」和「比較」，學習漢語語序的規則。
- 漢語的基本語序是SVO還是SOV?
- Topic-Comment
- 樹倒了 話題後描述表狀態改變/eventualization
- 倒下的樹 話題前描述表細部描述/子集合
- 風把樹吹倒了 帶入動作, 主動
- 樹被風吹倒了 帶入動作, 被動

基本語序教學



國立臺灣師範大學
National Taiwan Normal University

- 中心語在前或在後
- NP：紅花
- VP：吃飯
- PP：在台北
- AuxP：會去
- Possessive NP：我的書
- Relative clause：放在桌上的書

中心語



國立臺灣師範大學
National Taiwan Normal University

- The direction of branching reflects the position of heads in phrases
- left-branching structures are *head-final* (中心語在後)
- right-branching structures are *head-initial* (中心語在前)
- ?English is more right-branching than left-branching.
- Japanese and Turkish are almost fully left-branching (head-final).

左分枝和右分枝結構



國立臺灣師範大學
National Taiwan Normal University

- **Examples of left-branching phrases (= head-final phrases):**
- **the house - Noun phrase (NP)**
- **very happy - Adjective phrase (AP)**
- **too slowly - Adverb phrase (AdvP)**
- **Examples of right-branching phrases (= head-initial phrases):**
- **laugh loudly - Verb phrase (VP)**
- **with luck - Prepositional phrase (PP)**
- **that it happened - Subordinator phrase (SP = subordinate clause)**

描述在前, 評論在後



國立臺灣師範大學
National Taiwan Normal University

- NP : 程度詞+名詞 紅花
- ?NP : 指+數+量+名詞+的+集合名詞
- 紅色的花 (Red flowers)
- 紅花 vs. 紅的花 vs. 紅色的花
- 這一朵紅色的花 (The red flower)
- 判斷=是字句
- 這一朵花是紅色的 (This flower is red.)
- 這是一朵紅色的花 (This is a red flower.)

泰、日籍學生錯序



國立臺灣師範大學
National Taiwan Normal University

- *但是我們每頁每頁的嘛都是翻 / 但是我們都是每頁每頁的/地翻嘛 (泰)
- 而是*自己當在讀中文時， /而是當自己在讀中文時， (日)
- 雖然*[信用卡用慣]的人， /雖然(用慣信用卡)的人， (日)
- 中國文化*[將近有]四千多年的歷史， /中國文化有將近四千多年的歷史， (日)

韓國學生錯序



國立臺灣師範大學
National Taiwan Normal University

- 因為*[很少]韓國有早餐店， / 因為韓國很少有早餐店，
- *因為旁邊沒有其他家，我跟我朋友覺得吃了肚子會痛，
- （雖然）我跟我朋友覺得吃了肚子會痛，
（但是）因為旁邊沒有其他家
- *去吃乾淨的地方
- 去乾淨的地方吃

初、中、高級印尼學生語序的問題

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析（ Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians ）。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

印尼學生學習華語有關語序的探討

一、引言

二、文獻探討

三、學生週記的語料中語序的錯誤及分析

四、分析初、中、高級印尼學生語序的問題

(一) 問卷的題目。

(二) 測試的時間、地點、對象、方式、使用工具。

(三) 問卷結果的分析。

1. 語序部分的整體表現。

2. 語序部分錯誤的類型。

3. 結論。

五、中、印對翻的結果

六、中文、印尼文語序的對比分析

七、參考書目

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

有關語序的探討

一、引言

基本上，印尼文與中文在語序方面是有所不同的。因為兩種語言分屬於不同的語系，自然會有某種程度的不同。首先，我們從收集到的學生生活週記的語料當中，發現的確是有某些大類是很不相同的。除了加以歸納分類以外，更讓我們有興趣去探討，不同程度的印尼學生，在語序方面出現的問題。於是我們就做了問卷來調查。最後我們再藉由讓學生看中文翻譯成印尼文，再把每個印尼文請人逐字再翻譯成印尼文，而且是找到極對應的中文，利用這種方法來進一步探討兩種語言語序上的不同，以及中文的語序在學生習得的階段裡，會不會對其母語的使用有負面的影響。

二、文獻探討

三、學生週記語料中語序的錯誤及分析

週記的語料中共有 15 句語序錯誤的句子，內容如下：

1. 因為我跟媽媽已經 兩個禮拜 住在一起。a
2. 一樣 跟我們的生活。c
3. 沒有玩整個 在那邊的 遊戲。b
4. 很多老師 在語文班 來教我。(?)
5. 她是剛來 去年。a
6. 週六我們去打電動 在大電視。b
7. 不想做 什麼事。e
8. 在我心中我能了解語文中心 來臨的 新挑戰和困擾。(?)
9. 或孫子得最後一名 在班上 也毫無管。b
10. 第二週的 學校上課 覺得過滿快。g
11. 我 講 有時候不是每次。c
12. 老師必需將英文成國語 然後。d
13. 所以老師在看我們 沒帶泳衣時。d
14. 但是我覺得 還可以 自(己)努力。f
15. 我喜歡上課都是 做 在外面。b

以上 15 個句子中，依照錯序的成分加以分類如下：

- a. 狀語成分，介詞片語，表時間：1.5.
- b. 狀語成分，介詞片語，表地點：3.6.9.15
- c. 狀語成分，副詞：2.11

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

- d. 連接詞：12.13
- e. 話題化：7
- f. 助動詞：14
- g. 賓語：10
- h. 其他：4.8

我們發現錯序的情形主要集中在句子中的狀語成分。除了 1.4 句以外其他都是將該至於動詞之前的狀語，置於動詞之後。而連接詞的部分也是錯置於後。而 f 和 g 兩類事實上都是和『覺得』這個動詞有關，『覺得』如果要接賓語那麼即是兼語式，此賓語也是子句的主語，所以助動詞要在主語之後，而「過得蠻快的」的主語得在此謂語之前。至於第一句表達的不是時間的點，而是時間的長度，依時間線性發展的漢語得先講動作再講動作持續的時間。

四、分析初、中、高級印尼學生語序的問題

(一) 問卷題目

1. 請將引號「 」中的詞語放入適當的位置，將編號寫在括弧 () 中。

■ 例：(1)「比」。他 ① 我 ② 聰明 ③。

()「來」1. 他 ① 從 ② 美國 ③。

()「說」2. 老師 ① 對 ② 我 ③。

()「在班上」3. 阿里 ① 每醫科成績 ② 都很差 ③。

()「寒假」4. 我 ① 回去 ② 印尼 ③。

4. 下列句子，正確的句子請在括弧 () 中畫○，不正確的畫×。並請將錯誤的部分畫線然後加以改正。

例如：(×) 他六十歲多了已經。說明/正確的句子： 他已經六十多歲了。

() 1. 如果沒有下雨，我會去。

說明/正確的句子： _____

() 2. 同學都在講話當老師不在的時候。

說明/正確的句子： _____

() 3. 他洗完澡，去睡覺然後。

說明/正確的句子： _____

() 4. 天氣我覺得很熱。

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

說明/正確的句子：_____

翻譯：請先看看題目中 a 句和 b 句的意思是不是一樣。意思一樣的句子請在括弧 () 中畫○，不一樣的畫×。再請將句子翻譯成印尼文。第 5 題請直接翻譯成印尼文。

- () 1. a. 我什麼事都不想做。 b. 我不想做什麼。

翻譯：_____

- () 2. a. 他站在窗外兩小時。 b. 他兩個小時前站在窗外。

翻譯：_____

- () 3. a. 我坐巴士去。 b. 我去坐巴士。

翻譯：_____

- () 4. a. 我給媽媽買了一件衣服。 b. 我買了一件衣服給媽媽。

翻譯：_____

- () 5. 我從家裡坐巴士今天早上到學校。

翻譯：_____

A 卷

翻譯：將下列句子翻譯成印尼文。

- () 1. 我什麼都不想做。

翻譯：_____

- () 2. 他兩個小時前站在窗外。

翻譯：_____

- () 3. 我坐巴士去。

翻譯：_____

- () 4. 我給媽媽買了一件衣服。

翻譯：_____

- () 5. 我們每天去學校跟老師學中文。

翻譯：_____

B 卷

翻譯：請將下列句子翻譯成印尼文。

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

() 1. 我不想做什麼。

翻譯：_____

() 2. 他站在窗外兩小時。

翻譯：_____

() 3. 我去坐巴士。

翻譯：_____

() 4. 我買了一件衣服給媽媽。

翻譯：_____

() 5. 我今天早上從家裡坐巴士到學校。

翻譯：_____

(二) 測試的時間、地點、對象、方式、使用工具

測試的時間：問卷測試的時間：2000/5/6

問卷測試的地點：華僑實驗中學 圖書館

問卷測試的對象：

1. 初級班學生共八人。
2. 中級班學生共九人。
3. 高級班學生共六人。

問卷測試的方式：發下問卷，先加以口頭說明，再讓學生作答。學生若隨時有問題，則助理人員隨時解答其疑惑。

中文翻譯成印尼文的部分，分為 A、B 兩種問卷，發問卷時儘量平均發放。

問卷測試的工具：問卷、筆。

(三) 問卷的結果分析

1. 語序部份 (1.1-1.4, 4.2 和 4.4) 的整體表現：

表 1.1 正確率

題號 \ 等級	初級 (8 人)	中級 (9 人)	高級 (6 人)
1.1	75%	89%	67%

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

1.2	63%	100%	83%
1.3	25%	56%	50%
1.4	25%	56%	50%
4.2	50%	67%	67%
4.4	25%	78%	100%

由上表的統計來看，1.1- 1.4 的題目中級程度答對的比例最高，再來是高級程度，初級學生答對的比例最低，顯示中級程度的學生，在介詞組，時間詞及處所詞的語序方面掌握較接近中文為母語者。題目 4.2 中級和高級的學生表現差不多，4.2 牽涉到語序及能願動詞，比較複雜，留待下面討論。題目 4.4 是連接詞“當…的時候”子句的語序問題，高級程度的學生全部答對，顯示已充分掌握。不過，我認為子句的語序是比較容易習得的，因為只是將主要子句 A，從屬子句 B（印尼語序）對調成 B，A（漢語語序）一但學過，就不容易忘記。而比較難的，仍是在於句內的語序，尤其習慣 S V PP 的人來說，要建立起 S PP V（介詞組，時間詞，處所詞）及 PP S V（時間詞，處所詞），可能是比較難的。另外，為何中級生的正確率比高級生高呢？是令人好奇的問題。我認為有可能是中級生對語序比較注意，而高級生因為意識到漢語語序高度的靈活性，在使用上高級生就比較大膽，不嚴謹，這一點可以從高級生多複選的現象得到佐證（在複選的答案中，高級生佔 50%，中級生 31%，初級生 19%）。

2. 語序部份錯誤的類型：

表 1.2

題 1.1：正確答案 4 “他從美國來。”

誤答 2 “他來從美國。”

答題 \ 程度	初級 (共 8 人)	中級 (共 9 人)	高級 (共 6 人)
答 2 4	1 人 (13%)	1 人 (11%)	2 人 (33%)

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

答 2	1 人 (13%)	0 人	0 人
-----	-------------	-----	-----

答 2、4 的人、也就是認為 2 “他來從美國。” 4 “他從美國來。” 都可以的有初級 1 人，中級 1 人及高級 2 人，這 4 個人的語言系統中，印尼語序和漢語語序是並存的。另外，初級生有 1 人選 2，他的漢語語序未建立，仍是印尼語序，因為印尼文中介詞片語 “從...” 置於句末。

本題的正確語序：「從」引導的介詞短語當置於主語後面。答案為 (4)。學生母語語序為 (2)。學生未選擇 (4) 的有一人：102 (學生編號)。下文都將以編號代替學生的姓名。該生應尚未建立中文語序，故只有母語語序。(2)(4) 都選的有 4 人：104、202、356、357。這些學生雖已有中文此類語序的中文語感，但仍未排除母語語序的干擾。此題的作答情形較單純，學生的偏誤都和學生母語語序相同，故推判應是母語的干擾。

第一題正確的語序為「他從美國來。」，正確答案為 4。在現代漢語中，標明動作發生的處所詞應置於動詞前(主語後)，但在印尼話中，是將處所詞置於句末的，所以答案選 2 者，明顯受到母語語法規則泛化的影響。參考上表，初級程度學生中，有一位單選 2，一位複選 2、4；中級程度學生中，一位複選 4、2；高級程度學生中，有兩位學生複選 2、4 及 4、2，其餘學生都答對。單選 2 者，直接以母語規則對應漢語，對於處所詞應置於動詞前的規則尚未建立；複選 2、4 者，表示已有上述概念，但漢語及印尼語的個別規則尚未分化完全，仍受到母語規則的影響。這一題答錯者，初級二位，中級一位，高級二位，共五位。

表 1.3

題 1.2：正確答案 4 “老師對我說。”

誤答 2 “老師說對我。” 3 “老師對說我。”

答題 \ 程度	初級 (8 人)	中級 (9 人)	高級 (6 人)
答 2	1 人 (13%)	0 人	1 人 (17%)
答 2 4	1 人 (13%)	0 人	0 人
答 3	1 人 (13%)	0 人	0 人

答案中有 2 的，也就是 “老師說對我。” 的有 3 人，原因應該和上題一樣，

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

是受到母語的干擾，因此將介詞片語“對我”置於最後。令人訝異的是，高級班亦有 1 人 (355) 犯相同的錯誤，觀察他其他選項，並沒有特定的語序，有 S V P P (介詞組)，亦有 S P P V (介詞組，處所詞)，P P S V (時間詞，處所詞)，似乎和介詞組，時間詞，處所詞沒有固定對應的關係。答 3 的有 1 人“老師對說我。”，這樣的語序既不是印尼文，也不是中文的語序，再看這位學生 (102) 的其他答案，錯誤的比例很高 (1.1-1.4 中，沒有一題是完全正確的，因此推論該學生的程度較差，並未建立起可靠的語感。另外，104 學生的 1.1, 1.2 題皆選擇 2, 4，顯示她的漢語系統中，漢語及印尼語的語序是並存的。該生的選項中多複選的答案，形式和高級生類似，在初級生中算比較特別的一例。此題的正確語序：介詞短語「對我」應置於主語之後。答案為 (4)。母語語序為選項 (2)。中級的學生完全正確。初、高級學生未選擇 (4) 的有 3 人：102 (3)、108.355 (2)。(2)(4) 兩者都選的有 1 人：104。初級組的錯誤顯示學生的程度差異較大。102 學生的仍未建立中文語序，而且連母語語序都未出現，可能原因有兩個：一個是學生不了解句子的意思。另一個是施測的說明不清楚。除 102 之外剩下的選項即是母語選項 (2)。所以，應該也是母語的因素居多。但高級學生未出現中文語序原因不明，有待進一步查證。

綜合 1.1 及 1.2 這兩題，在介詞短語部份印尼學生的正確率頗高，偏誤的發生和母語的影響有密切的關係。

第二題正確的語序為「老師對我說」，正確答案為 4。在現代漢語中，介詞片語一般出現在主語後面，即句子的第二位置，但在印尼語中，介詞片語置於句末，所以答案選 2 者，亦是受到母語的影響。參考上表，初級學生中，有一位單選 2，一位複選 2、4，一位單選 3；中級學生全部答對；高級學生中，有一位單選 2。單選 2 者，完全以母語規則對應漢語，對於介詞片語應置於動詞前的規則尚未建立；複選 2、4 者，表示已有上述概念，但漢語及印尼語的個別規則尚未分化完全，仍受到母語規則的影響；單選 3 者，並未運用到母語或已學習的漢語知識作答，其語文程度較差 (初級程度)。這一題答錯者，初級三位，高級一位，共四位。

表 1.4

題 1.3：正確答案 1 “在班上，阿里每一科成績都很差。”

及 2 “阿里在班上每一科成績都很差。”

誤答 3 “阿里每一科成績在班上都很差。”

及 4 “阿里每一科成績都很差在班上。”

答題 \ 程度	初級 (8 人)	中級 (9 人)	高級 (6 人)
---------	----------	----------	----------

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

答 2	3 人 (38%)	2 人 (22%)	0 人
答 1	2 人 (25%)	2 人 (22%)	0 人
答 4	1 人 (13%)	0 人	0 人
答 1 3	0 人	0 人	1 人 (17%)
答 2 3	0 人	0 人	1 人 (17%)
答 1 2 4	0 人	0 人	1 人 (17%)

只答 1 或只答 2 的有 9 人，這些人語序的建立基本上算正確，只是忽略了另一個可能性。答 4 “阿里每一科成績都很差在班上。” 的有初級的 1 人，應該是受到母語的影響，高級班有 1 人士除了正確答案以外，還加了 4 這個答案，顯示出即使學了較久的漢語，母語的干擾還是持續地存在。另外，答案中有 3 的，只出現在高級生，共有 2 人，其實答案 3 “阿里每一科成績在班上都很差”（但是在學校排名來講則不差），意思上亦說得通，這個答案基本上已不只是語序的問題，還有語意表達的問題。但是否和那 2 位同學要表達的意思一樣，就有待進一步探討了。

此題正確語序有二：基本語序為 (2)，話題化之後可以為 (1)。從學生學習的順序來看，基本語序應先於話題化語序。但在出現頻率方面不太確定哪一個較常出現。學生母語裡也有話題化的機制，所以可能會出現 (1) 的選項。而其基本語序為 (4)。

此題未選基本語序 (2) 的學生有 6 個：101.159.205.251 (1)、108 (4)、355 (1、3)。未選話題化語序的有 6 個：102.105.107.203.256 (2)、108 (4)。選擇母語語序的有 2 個 108 (4)、352 (1、2、4)。從這些資料中我們可以發現，108 學生並未建立漢語場所副詞的兩種語序，只選答了母語語序。其中較值得注意的是 352 及 355 兩位學生。352 雖是高級但仍保有母語語序，在前面 1.1 及 1.2 兩題中並未受母語的干擾，所以可能尚有其他原因影響。至於 355 學生的作答情形很複雜，並未將基本語序至於其中，反而出現了 (3) 的選項。另一個選答 (3) 的人也是高級的學生 358。在母語使用者的作答中，自小五開始各組中也出現了 (3) 的選項。雖然一般的情形我們不接受這樣的語序，不過某些有特別對比作用時又是可以接受的。這反而可能是因為學生對語文的掌握到達了某一程度之後才有的表現。

另外，不是每個人都認為「在班上」可以話題化。即便是母語使用者選答 (2) 的人數也多過於選答 (1) 的人數。

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

第三題正確的語序為「在班上阿里每一科成績都很差」或「在班上阿里每一科成績都很差」，正確答案為 1、2。與(1)相同，在漢語中，處所詞除置於動詞前、主語後，還可置於句首，標明所敘述事件、動作發生的地點，答案選 2 者，明顯受到母語中將處所詞置於句末規則的影響。參考上表，初級學生中，有一位單選 4；中級程度學生全部答對；高級程度學生中，有一位學生複選 1、2、4，一位複選 1、3，一位複選 2、3。單選 4 者，直接以母語規則對應漢語，對於漢語中處所詞使用規則尚未建立；複選 1、2、4 者，表示已有上述概念，但漢語及印尼語的個別規則尚未分化完全，仍受到母語規則的影響，答案中有 3 者，並未運用到母語或已學習的漢語知識作答，其語文程度較差，應為初級程度學生，但皆為高級學生。這一題答錯者，初級一位，高級三位，共四位。

表 1.5

題 1.4 正確答案 1 “寒假我回去印尼。”

及 2 “我寒假回去印尼。”

誤答 4 “我回去印尼寒假。”

答題 \ 程度	初級 (8 人)	中級 (9 人)	高級 (6 人)
答 1	3 人 (38%)	3 人 (33%)	1 人 (17%)
答 2	3 人 (38%)	0 人	1 人 (17%)
答 4	0 人	1 人 (11%)	0 人
答 1 2 4	0 人	0 人	1 人 (17%)

印尼語中，時間詞可置於最後或最前，所以和答案 1，4 是一致的。只答 1 或只答 2 的人，語序的建立算正確，但忽略了另一種可能性，答 4 的 1 人（中級）應該是受母語影響，而答 1，2，4 的 1 人（高級）除了建立起漢語語序外，亦同時受到母語的干擾。這一位同學（352）在上一題中亦有相同的現象，可能在她漢語的系統中，漢語語序和印尼語序在時間詞和處所詞的部份是同時並存的。此題和上題的答案一樣，是（1）（2）。母語語序也是（1）（4）。這一題只選（1）比只選（2）的人多，所以，可能其可話題化性要大於 1.3 的副詞短語。在母語使用者的語料裡我們找到了一樣的分布。在 1.4 中選 1 的人次多於 1.3 的 1 選項人次。而且 1.4 中只選（1）的人和印尼學生一樣多於 1.3 題。雖然（2）仍是基本的語序，但是我們發現表時間的副詞短語在話題化方面要比表處所的副詞短語

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

活躍。這影響其出現時的頻率，也可能是影響學生學習的因素之一。

學生選擇母語語序的有兩位：205(4)、352(1、2、4)。205 學生因為只出現(4)，漢語的兩種語序都未出現，受母語影響的可能性十分大。352 則較複雜，如果學生已經學會了兩種漢語的語序，為何在高級班時又出現母語語序。而在問卷其他地方有關語序的問題又都能掌握？也許，副詞短語修飾全句時的語序並不只這兩種。我們參照一下母語使用者的選用狀況，發現 1.3 及 1.4 兩題，母語使用者選(4)的人次，很少但隨著年齡層在增加。這當中有幾個能性：一個是西化的影響，也就是學習英語的影響。第二個是詩化的影響，在某些新詩的作品中這些副詞短語可以置於句末。第三和第二較相近，是基於文章修辭的需要。如果是這樣那麼意識到測驗語序的高級班學生有這樣的回答情形，應該是母語之外的原因才對。但是如果學生程度並未到達這個階段，那麼這當中應該還有其他因素在影響著學生的語序學習。

第四題正確的語序為「寒假我回去印尼」或「我寒假回去印尼」，正確答案為 1、2。與(1)相同，在漢語中，時間詞可出現於句首或主語後，標明所敘述事件、動作發生的時間，答案選 4 者，明顯受到母語中將時間詞置於句末的影響。參考上表，初級學生全部答對；中級程度學生有一位單選 4；高級程度學生中，有一位學生複選 1、2、4。單選 4 者，直接以母語規則對應漢語，對於漢語中處所詞使用規則尚未建立；複選 1、2、4 者，表示已有上述概念，但漢語及印尼語的個別規則尚未分化完全，仍受到母語規則的影響。這一題，答錯者，中級一位，高級一位，共二位。

這一大題主要測驗印尼學生對漢語中處所詞、時間詞與介詞片語的習得情形，根據分析結果可知：

1. 以各題答錯的人次來看，四(5 人) < 三(4 人) = 二(4 人) < 一(2 人)，可假設習得順序依次為：時間詞、處所詞、介詞片語。至於第一題，除處所詞外，還牽涉趨向動詞(來、去)的習得，故結構較第三題複雜，另外填入成分為動詞而非處所詞，亦使困難增加(後者位置較固定)，所以答錯的人也最多。

2. 以初、中、高級學生表現作比較，中級學生最好(二人次答錯)，初級學生次之(六人次答錯)，高級學生較差(七人次答錯)；初級學生錯誤集中在二、三；高級學生錯誤集中在一、三，可假設：高級程度的學生較中級程度學生差，中級學生在這一題的表現穩定；另外，初級學生的主要問題在於介詞片語，但對於處所詞應該放置的位子還不十分清楚，高級學生的主要在於處所詞。

表 1.6

題 4.2 正確答案：0 如果沒有下雨，我會去。

答題 \ 程度	初級 (8 人)	中級 (9 人)	高級 (6 人)
---------	----------	----------	----------

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

語序對調	2 人 (25%)	1 人 (11%)	2 人 (34%)
改能願動詞	1 人 (會→ 可以) (13%)	0 人	0 人
同時改語序和能願動詞	0 人	1 人 (會→ 一定) (11%)	0 人
其他	1 人 (沒有→不) (13%)	1 人 (加“...的話”) (11%)	0 人

這一題**更改語序**的共有 6 人（初級 2 人，中級 2 人，高級 2 人），更改後的語序就像印尼文了。只是為何呈現同樣的分佈，難道**語序不因程度的提升而有較優的表現**，如此的語，又和題目 4.4 的結果不符，另外，觀察第四大題的其他題目，有從屬子句跟主要子句的，高級生的語序和漢語為母語者較接近，相反的，初級生比較傾向將題目改為和印尼文一樣的語序。因此，題目 4.2 產生的結果，猜測是因為**能願動詞**造成干擾的原因。

此題測的是副詞引導的子句的語序，副詞子句應置於前。所以這個句子是對的。母語語序為副詞子句在後。在答案為「~~×~~」的 9 人中，其訂正的語序有 6 人是母語語序。其他的 3 人覺得是其他地方錯誤。

這題「如果沒有下雨，我會去」測驗印尼學生對於表假設「如果 ~，.....」的使用規則、置放位子是否能掌握。在二十三名印尼學生中，有八人答錯，其中編號 104、203、254、354、356 五句都是**將前後兩句倒置成「我會去，如果沒有下雨。」**這是受到**印尼語中將表因果或假設情況的句子或詞語置於句末的影響**；編號 102「如果沒有下雨，我可以去」錯誤的部分是對於能願動詞「可以」、「會」的分化不清；編號 159「如果不下雨，我會去。」可能是考慮到「不」多使用於現在或未然的情況，「沒有」多用於過去已然的情況，句子是假設未來情況，而將「沒有」改成「不」；編號 255「如果沒有下雨的話，我會去」，是注意到「如果」常與後繫成分「...的話」連用的情形。純為母語語序影響而答錯的，初級一位，中級二位，高級二位，表示這一類語序受到母語影響而產生的錯誤，無論是初、中、高級學生難以擺脫的。

表 1.7

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

題目 4.4 正確答案：X 當老師不在的時候，同學都在講話。

誤答：0 同學都在講話，當老師不在的時候。

答題 \ 程度	初級 (8 人)	中級 (9 人)	高級 (6 人)
答○	2 人 (25%)	1 人 (11%)	0 人

答○的同學語序上還未調整過來，以初級生最多。初級生的錯誤類型還有漏答 1 人，將進形貌“在”刪略的 1 人，漢字“當”改成“堂”1 人；中級生有 1 人將“都”改成“一直”，雖非正確答案，但在語法及意義上都說得通。上述的錯誤類型與學生程度蠻吻合的，初級生的錯誤比較不符合漢語系統。

此題題目為母語語序，應將副詞子句置於前，答案為「X」。有一人未作答。有三人覺得沒有錯。

這題「同學都在講話，當老師不在的時候。」測驗印尼學生對於表示情況「當~，....」是否能不受到母語的影響而將兩個的倒置的句子還原。在二十三名印尼學生中，有五人答錯，其中編號 102、104 漏答；編號 101、107、203、205 都受到母語的影響，將錯誤的「同學都在講話，當老師不在的時候。」當作正確的句子，其中編號 203 為了強調同學講話持續的狀況，將「都」改成「一直」。

3. 結論：

(1) 以正確率來看，在介詞組，處所詞及時間詞方面，中級生的掌握最好，優於高級及初級生。

(2) 以錯誤類型來看，高級生複選的情況多，顯示其思考層面廣，考慮到其他的可能性。

(3) 印尼語序套用在漢語語序的情形發生在初級生的情況較多。1.1-1.4 中，初級：3 例 (2 人，佔 25%)，中級：1 例 (1 人，佔 11%)，高級：1 例 (1 人，佔 17%)。

(4) 印尼語序及漢語語序同時並存的情形發生在高級生的情況較多。1.1-1.4 中，初級：2 例 (1 人，佔 13%)，中級：1 例 (1 人，佔 11%)，高級：4 例 (3 人，佔 50%)

(5) 綜合 4.3 即 4.4 兩題，在語序方面的偏誤都和母語語序相同，所以，這部分偏誤來自於母語的干擾十分明顯。

(6) 我們在語料中也發現，在介詞短語語序發生偏誤的學生不一定副詞子句的部分會產生錯序的現象。顯示這兩部分的學習，不見得有關聯。學生並未認知到兩個語言的修飾語和中心語的系統有其相對應的關係，這兩個部分應該是獨立的。

五、中、印對翻的結果

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

A 卷

我什麼事都不想做。

對一：Saya apa saja tidak mau kerja. (吳美星 254)
我 什麼都 不 要 做

對二：Saya tidak ingin mengerjakan pekerjaan apapun. (葉梅琳 256)
我 不 想 做 事(工作) 什麼

對三：Aku tidak ingin mengerjakan apa-apa. (黃婷婷 354)
我 不 想 做 什麼

對四：Saya tidak ingin berbuat apapun. (吳端楊 358)
我 不 想 做 什麼

對五：Saya tidak mau mengerjakan pekerjaan apapun. (吳美英 255)
我 不 要 做 事(工作) 什麼

錯一：Saya apa juga tidak ingin melakukannya. (溫潤泥 355)
我 什麼 也 不 想 做

錯二：Saya apa saja tidak bisa mengerjakan. (盧麻伶 159)
我 什麼都 不 會 做

錯三：Saya masalah apapun nggak berniat melakukan. (李曉智 105)
我 事 都 不 想 做

錯四：Semuanya apa saja saya tidak mau melakukan. (彭愛玲 104)
全 什麼都 我 不 要 做

錯五：Saya tidak ingin mengerjakan masalah apapun. (卓珊美 203)
我 不 想 做 事情(問題) 什麼

錯六：Saya ada apa-apa nggak ingin buat (盧振武 101)
我 有 什麼 不 想 做

他兩個小時前站在窗外。

對一：Dia dua jam yang lalu berdiri di luar jendela.

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

他 兩 小時 的 以前 站 在 外 窗戶

(吳美星 254、葉梅琳 256、盧麻伶 159)

對二：Dia dua jam yang lalu berdiri di depan jendela.

他 兩 小時 的 以前 站 在 前 窗戶

(黃婷婷 354)

對三：Dua jam yang lalu dia berdiri di luar jendela.

兩 小時 的 以前 他 站 在 外面 窗戶

(吳端陽 358、卓珊美 203)

錯一：Dia dua jam yang lalu berdiri di luar jendela.

他 兩 小時 的 以前 站 在 外 窗戶

(吳美英 255)

錯二：Dia sudah dua jam berdiri di luar.

他 已經 兩 小時 站 在 外

(彭愛玲 104)

錯三：Dia dua jam sebelumnya berdiri di luar jendela.

他 兩 小時 還沒做 以前 站 在 外 窗戶

(李曉智 105)

錯四：Dia berdiri di luar jendela selama dua jam.

他 站 在 外面 窗戶 的時間 兩 小時

(溫潤泥 355)

錯五：Dia lalu di berdiri di jendela.

他 以前 在 站 在 窗戶

(盧振武 101)

我坐巴士去。

對一：Saya pergi naik bus.

我 去 坐/上 巴士

(溫潤泥 355、吳端陽 358、吳美星 254、吳美英 255、葉梅琳 256、彭愛玲 104、
盧麻伶 159)

對二：Aku pergi naik bus.

我 去 坐 巴士

(黃婷婷 354)

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

對三： Saya naik bus pergi. (李曉智 105)
我 坐 巴士 去

錯一： Saya menggunakan bus pergi. (卓珊美 203)
我 用/利用 巴士 去/出去

錯二： Saya duduk di bis. (盧振武 101)
我 坐 在 巴士

B 卷

我不想做什麼

對一： Saya tidak mau buat apa-apa?. (簡海倫 356)
我 不 要 做 什麼

對二： Saya nggak mau kerja apa-apa?. (陳珍妮 357)
我 不 要 做 什麼

對三： Aku tidak mau berbuat apapun?. (黃平安 252)
我 不 要 做 (只用在問句) 什麼

對四： Saya tidak ingin mengerjakan apa-apa?.
我 不 想要 做 (寫的方面) 什麼
(韓玫菊 352、關蕙莉 204)

對五： Saya tidak ingin melakukan apa-apa. (李鑽春 251)
我 不 想 做 (體力的工作) 什麼

對六： Saya tidak pengen mengerjakan apa-apa. (李秀華 202)
我 不 想/要 做 什麼

錯一 Saya tidak suka mengerjakan apa-apa. (林淑芬 108)
我 不 喜歡 做 什麼

錯二： Saya enggak kepikiran mau kerja apa. (林秋珠 102)
我 沒有 想到 要 做 什麼

錯三： Saya tidak berpikir (mau) berbuat apa-apa. (羅銀珠 107)
我 不 想到 (要) 做 什麼

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

錯四：Saya apa-apa tidak mau/ingin mengerjakan. (饒愛玲 205)
我 什麼 不 要/想 做

他站在窗外兩小時

對一：Dia berdiri di luar jendela selama dua jam.
他 站 在 外面 窗戶 的時間 兩 小時
(簡海倫 356、李鑽春 251)

對二：Dia sudah dua jam berdiri di luar jendela.
他 已經 兩 小時 站 在 外面 窗戶
(陳珍妮 357)

錯一 Dia berdiri di jendela dua hari. (林秋珠 102、羅銀珠 107)
他 站 在 窗戶 兩 天

錯二：Dia berdiri di jendela luar selama dua jam. (李秀華 202)
他 站 在 窗戶 外面 的時間 兩 小時

錯三：Dia berdiri di luar jendela (selama) dua jam. (關蕙莉 204)
他 站 在 外面 窗戶 兩 小時

錯四：Dia berdiri di bawah jendela selama dua jam.
他 站 在 下面 窗戶 的時間 兩 小時
(黃平安 252)

錯五：Selama dua jam dia berdiri (di) dekat jendela.
經過 兩 小時 他 站 (在) 靠近 窗戶
(韓玫菊 352)

錯六：Dia dua jam yang lalu ada di depan jendela.
他 兩 小時 的 以前 有 在 外面 窗戶
(饒愛玲 205)

錯七：Dia berhenti di jendela dua hari. (林淑芬 108)
他 停 在 窗戶 兩 天

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

我去坐巴士：

對一：Saya pergi naik bus. (簡海倫 356、陳珍妮 357、李鑽春 251)
我 去 上/坐 巴士

對二：Saya pergi naik bis. (李秀華 202、關蕙莉 204、林秋珠 102、林淑芬 108)
我 去 上/坐 巴士

對三：Aku pergi naik bis. (黃平安 252)
我 去 上/坐 巴士

錯一：Saya duduk di bus. (韓玫菊 352)
我 坐 在 巴士

錯二：Saya pergi dengan bus. (饒愛玲 205)
我 去 跟/和 巴士

錯三：Saya pergi duduk di selat. (羅銀珠 107)
我 去 坐 在 海峽

六、中文、印尼文語序的對比分析

印尼文：

1. 名詞和修飾語的語序

- 名詞 (+形容詞+指示詞) / (+所有者)：

這間灰色的房子：房子灰色這 家敏的房子：房子家敏

2. 介詞片語的語序

- 從，來自，為，為了，被，在，關於，對，比，用等引導的片語的語序和漢語相反，多置於句末。

他收到信從朋友。

媽媽縫新衣為姊姊。

你應該努力為了將來的幸福。

那犯人釋放被警察。

有很多不同的看法關於這課題。

不要無禮對老人。

他閱讀報紙在早上。

- 曾金金. 2001. 計畫名稱：印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians)。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。計畫編號：NSC 89-2411-H-003-017

家林矮比他哥哥。

我們去用（搭乘）巴士。

介詞片語的語序大致上和英語很類似。

3. 連接詞的語序

- 當（+的時候），如果，除了，即使，因為，自從。由這些連接詞引導的子句和漢語語序的不同，也是後置。
- 不論是還是，一面...一面...。漢語由兩個部份組成，馬來文則只有一個部份置於連接成份的中間。
- 之前，之後。在漢語中置於時間點的後面，且引導的子句多置於前。馬來文則相反。
- **【雖然】**的語序相同。

4. **【很、非常】**置於形容詞和副詞的前面。

5. 印尼文和漢語的基本語序：SVO。(?)

6. 漢語將語素與語素、詞與詞、短語與短語、分句與分句、句子與句子之間的結構關係看作是線性的左右關係而不是等級和層次關係。(對外漢語文化對比語對外漢語教學) p. 254